

Ablassbrief, Bibelhaus Erlebnismuseum Nr. 625, Sammlung Zeppetzauber.
Lateinischer Text und deutsche Übersetzung Prof. Dr. Berndt Hamm und Dr. Eberhard Zwink.

Albertus die et Apostolice sedis gratia sanctarum Magdeburgensium. ac Moguntine sedis Archiepiscopus. Primas et sacri Romani imperii in Germania Archicancellarius. Princeps elector ac Administrator Halberstadensium ecclesiarum. Marchio Brandenburgensium. Stetinensium. Pomeranie. Cassuborum. Scalvorumque dux. Burggravius Nurenbergensis. Rugieque princeps. Et Guardianus fratrum ordinis minorum de observantia. conventus Moguntini per sanctissimum dominum nostrum Leonem Papam decimum / per provintias Magdeburgenses. Moguntinenses. ac illarum et Halberstadensium. civitates et dioceses. necnon terras et loca Illustrissimorum principum dominorum Marchionum Brandenburgensium temporali dominio mediate vel immediate subiecta nunciis commissariis. ad infra scripta specialiter deputati. universis et singulis presentes literas inspecturis Salutem in domino.

Notum facimus quod sanctissimus dominus noster Leo divina providentia Papa decimus / modernus. omnibus et singulis utriusque sexus Christi fidelibus. ad reparationem fabricae Basilice principis apostolorum. sancti Petri de urbe. iuxta ordinationem nostram manus porrigentibus adiutrices. ultra plenissimas indulgentias ac alias gratias et facultates quas christi fideles ipsi obtinere possint. iuxta literarum Apostolicarum desuper confectarum continentiam misericorditer etiam in domino indulsit atque concessit.

Ut idoneum possint eligere confessorem presbyterum secularem. vel cuiusvis etiam mendicantium ordinis regularem: qui eorum confessione diligenter audita. pro commissis per eligentem delictis et excessibus ac peccatis quibuslibet. quantumcumque gravibus et enormibus. etiam in dicte sedi

Albrecht durch Gottes und des Apostolischen Stuhls Gnade, Erzbischof der heiligen Stühle von Magdeburg und von Mainz, Primas und Erzkanzler des Heiligen Römischen Reichs in Deutschland, Kurfürst und Administrator der Halberstädter Kirchen, Markgraf von Brandenburg, von Stettin, von Pommern, von Kaschubien und Herzog der Slawen, Burggraf von Nürnberg und Fürst von Rugien sowie Guardian¹ des Mainzer Konvents des Ordens der Minderbrüder von der Observanz [Franziskaner],

die [beide] durch unseren allerheiligsten Herrn Papst Leo den Zehnten als Nuntien und [Ablass-] Kommissare im Blick auf das hier Niedergeschriebene abgeordnet worden sind für die Provinzen von Magdeburg, Mainz und jenen auch von Halberstadt, den Städten und Bistümern auch für Gebiete und Orte, die der zeitlichen Herrschaft der hochberühmten Fürsten und Herren Markgrafen von Brandenburg mittelbar und unmittelbar unterstellt sind, wünschen allen und den einzelnen, die vorliegenden Brief zur Kenntnis nehmen, Heil im Herrn.

Wir² geben bekannt, dass unser allerheiligster Herr Leo der Zehnte, aus göttlicher Vorsehung neuerlicher [eben erst gewählter] Papst, allen und einzelnen Christgläubigen beiderlei Geschlechts, die gemäß unserer Anordnung ihre hilfreichen Hände reichen zur Wiederherstellung des Basilika-Gebäudes des Apostelfürsten, des heiligen Petrus de urbe, über den vollen Ablass und andere Gnadenerweise hinaus, welche die Christgläubigen selbst erhalten könnten, gemäß dem [jetzt] gefertigten Apostolischen Brief die Fortsetzung barmherzig, auch im Herrn, bewilligt und zugestanden hat,

dass sie sich einen Weltpriester oder auch einen Ordenspriester irgendeines Bettelordens als Beichtvater auswählen dürfen, der nach sorgfältiger Anhörung ihrer Beichte für ihre freiwillig begangenen Vergehen, Ausschweifungen jedweder Sünden, wie schwer und ungeheuer sie auch immer waren, auch in den dem genannten

¹ Ein auf drei Jahre vom Provinzkapitel der Ordensprovinz gewählter Oberer eines Franziskaner- oder Kapuzinerkonvents (Wikipedia)

² Dies sind Albrecht und der Mainzer Franziskaner Guardian – es handelt sich 1516 um Johannes Apobolymäus und 1517 um Alexander Molitor (Hamm)

reservatis casibus. ac censuris ecclesiasticis. etiam ab homine. ad alicuius instantiam latis. de consensu partium. etiam ratione interdicti incursum. et quarum absolutio eidem sedi esset specialiter reservata. Preter quam machinationis in personam summi pontificis occisionis episcoporum. aut aliorum superiorum prelatorum / et iniunctionis manuum violentarum in illos aut alios prelatos.

Falsificationis literarum Apostolicarum. Delationis armorum. et aliorum prohibitorum ad partes infidelium. ac sententiarum et censurarum occasione aluminum tulle³ Apostolice de partibus infidelium ad fideles contra prohibitionem delatorum. incursum. semel in vita. et in mortis articulo quotiens ille imminet. licet mors tunc non subsequatur. Et in non reservatis casibus totiens quotiens id petierint. plenarie absolvere et eis penitentiam salutarem iniungere, necnon semel in vita et in dicto mortis articulo. plenariam omnium peccatorum indulgentiam et remissionem impendere. et eucharistie sacramentum. excepto die Paschatis. et mortis articulo. quibusvis anni temporibus ministrare. Necnon per eos emissa pro tempore vota quacumque (ultra marino / ingressus religionis / et castitatis / visitationis liminum apostolorum. et sancti Iacobi in Compostella votis duntaxat exceptis) in alia pietatis opera commutare auctoritate Apostolica possit et valeat.

Indulsit quoque idem sanctissimus dominus noster. prefatos benefactores. eorumque parentes defunctos. qui cum charitate discesserint. in precibus. suffragiis. elemosynis. ieiunijs. orationibus. missis. horis canonicis. disciplin[is]. peregrinationibus stationibusque. et ceteris omnibus spiritualibus bonis. que fiunt et fieri poterunt in tota universali sacrosanctam [sic] ecclesia militante[.] et in omnibus membris eiusdem. in perpetuum participes fieri.

Bischofssitz vorbehaltenen Fällen und den kirchlichen Bestimmungen, auch [in] von einem Menschen zu irgendeiner [weltlichen] Instanz zugetragenen [Fällen], über den Konsens der Parteien, auch wenn Einspruch erhoben wurde, deren Absolution demselben Bischofssitz speziell vorbehalten wäre, ausgenommen [Fälle von] Machenschaften gegen die Person des Erzbischofs oder anderer Würdenträger und handgreiflicher Verletzungen gegen jene oder andere Prälaten, [ausgenommen] Fälschungen des Apostolischen Briefes, Verunglimpfung der Maßnahmen und anderen verbotener Dinge auf Seiten der Ungläubigen und im Falle von Verlautbarungen und Kritik bezüglich der Alaungewinnung in Tolfa von Seiten der Ungläubigen an die Gläubigen gegen das Verbot der um sich greifenden Verunglimpfung, ob einmal im Leben und bei Todesgefahr, sooft sie besteht, auch wenn dann der Tod nicht folgt, eine vollkommene Absolution erteilen und ihnen heilsame Buße auferlegen, und nicht nur einmal im Leben und besagtem Fall des Todes für sie der völlige Ablass aller Sünden und die Vergebung anwenden und das Sakrament der Eucharistie, ausgenommen am Ostertag, und im Fall des Todes zu den übrigen Jahreszeiten spenden und jedwede durch sie zur rechten Zeit versäumten Andachten (selbstverständlich ausgenommen bei Fahrten über das Meer, Initiativen zu religiösem und sittlichem Verhalten, Besuch der Missionsgebiete der Apostel und des heiligen Jakobus in Compostella) aufgrund apostolischer Autorität in andere fromme Werke verwandeln darf und vermag.

Dieser unser allerheiligster Herr [Papst Leo X.] hat auch bewilligt, dass die oben genannten Wohltäter⁴ und ihre verstorbenen Eltern, die im Stand der Liebe gestorben sind, dauerhaft Anteil gewinnen an den Bittgebeten, Fürsprachen, Almosen, Fasten, Gebeten, Messen, Stundengebeten, an Bußübungen, an Wallfahrten und am Besuch von Wallfahrtsorten und an übrigen anderen geistlichen Wohltaten, die geschehen und haben geschehen können in der ganzen weltumfassenden heiligen streitbaren

³ Auf das Alaun-Monopol des Vatikans bei „Tolfa“ in der Nähe von Rom hat dankenswerterweise Frau Dr. Kerstin Losert, Leiterin der Handschriftenabteilung der Württ. Landesbibliothek Stuttgart, hilfreich hingewiesen. Die Einfuhr von Alaun war mit einer Bulle von Pius II. seit 1463 vom Kirchenbann bedroht. Er war demnach neben dem Ablass eine willkommene Einnahmequelle für die Geldbedürfnisse des Vatikans.

⁴ Gemeint: die etwas zum Bau von St. Peter durch den Ablasserwerb beitragen.

Et qui devot {us/a/i/ae...}⁶ ad ipsam Fabricam et necessariam instauracionem superdicte Basilice principis Apostolorum / iuxta sanctissimi domini nostri Pape intencionem et nostram ordinationem. de bonis suis contribuendo se grat{um/am/os/as ...} exhibu{it/erunt...} et libera{lem/les...} in cuius rei signum / presentes literas a nobis accep{it/erunt...} Ideo eadem auctoritate Apostolica commissa et qua fungimur in hac parte ips {e/a/i/ae..} quod dictis gratijs et indulgentijs uti et eisdem gaudere possi{t/nt...} et valea{t/nt...} per presentes concedimus et largimur. Datum {...} sub Sigillo per nos ad hoc ordinato. die {...} Mensis {...} Anno domini M.ccccc. {...}

Forma absolutionis totiens quotiens in vita.

Misereatur tui etc. Dominus noster ihesus christus per meritum passionis te absolvat. auctoritate cuius Apostolica mihi in hac parte commissa et tibi concessa. ego te absolvo ab omnibus peccatis tuis. In nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.

Forma absolutionis et plenissime remissionis: semel in vita et in mortis articulo.

Misereatur tui etc. Dominus noster Jhesus christus per meritum sue passionis te absolvat. et ego auctoritate ipsius. et Apostolica mihi in hac parte commissa et tibi concessa te absolvo. Primo ab omni sententia

Kirche, und sie fortdauernd zu Teilhaben unter allen ihren Gliedern werden zu lassen.⁵

Und wer fromm für dieses Gebäude und die notwendige Errichtung der oben genannten Basilika des ersten Apostels gemäß der Absicht unseres allerheiligsten Herrn Papstes und unserer Verfügung sich über die zu seinem Wohl erfolgte Abgabe dankbar erweist und sich befreit und zum Zeichen in dieser Angelegenheit den vorliegenden Brief von uns angenommen hat, dem erlauben und ermöglichen wir durch [eben diesen] vorliegenden [Brief] kraft derselben erfolgten Apostolischen Vollmacht, mit der wir in diesem Falle handeln, dass er/sie die erwähnten Gnadengaben und Ablässe gebrauchen und sich darüber freuen und wertschätzen kann.

Gegeben {...}. Unter dem dazu durch uns verfügten Sigel. Tag {...} Monat {...} Im Jahr des Herrn M.ccccc. {...}

Formular der Absolution wie oft auch immer im Leben.⁷

Es erbarme sich deiner etc. Unser Herr Jesus Christus möge dich absolvieren kraft der Apostolischen Autorität, die mir diesbezüglich [die mir, dem Beichtvater, vom Papst in diesem Teilbereich] anvertraut und für dich bewilligt worden ist: Ich spreche dich frei von allen deinen Sünden. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Formular der Absolution und völliger Vergebung: einmal im Leben und im Falle des Todes.⁸

Er erbarme sich deiner etc. Unser Herr Jesus Christus möge durch sein Verdienst des Leidens dir Absolution erteilen. Und ich spreche dich frei kraft seiner Vollmacht und der mir übertragenen und an dir vollzogenen

⁵ Hier geht es nicht um den Plenarablass, sondern um die vom Papst gewährte vierte Hauptgnade des Jubiläums: die Teilhabe an sämtlichen geistlichen Gütern der Universalkirche; dazu Berndt Hamm: Ablass und Reformation – Erstaunliche Kohärenzen, Tübingen (Mohr Siebeck) 2016, S. 68f. und 73. Diese Gnade wurde auch durch die Beichtbriefe vermittelt.

⁶ {...} = Lücke im Text: da Blankoformular, sind für Maskulinum und Femininum, Singular und Plural Konjugationsendungen einzufügen.

⁷ Zuerst kommt die Absolutionsformel des Bußsakraments, totiens quotiens in vita (sooft man im Laufe des Lebens davon Gebrauch machen will):

⁸ Dann folgt die Absolutionsformel für die sakramentale Vergebung (von Schuld und ewiger Strafe) und die Ablass-Vergabung (von der zeitlichen Strafe des Fegefeuers), auch die Sonderfälle betreffend (Exkommunikation etc.).

excommunicationis maioris et minoris si quam incurristi. Deinde ab omnibus censuris et penis ecclesiasticis / ac peccatis tuis iuxta presentium literarum tenorem / conferendo tibi plenissimum olim peccatorum tuorum remissionem. remittendo tibi etiam penas purgatorij / in quantum se claves sancte matris ecclesiae extendunt. In nomine patris et filii et spiritus sancti. Amen.

Apostolischen [Vollmacht], erstens von jedem Bescheid über die große und kleine Exkommunikation, falls du in sie hineingeraten bist, darauf von allen Maßnahmen und Kirchenstrafen, die dir auferlegt sind, gemäß dem Tenor des vorliegenden Briefes durch Übertragung der vollen Vergebung deiner zukünftigen Sünden, durch Vergebung auch der Fegefeuer-Pein, soweit die Schlüsselgewalt der heiligen Mutter Kirche reicht. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.